

Année scolaire : 2015 / 2016
Curso escolar

Alejo Carpentier

Ce règlement a pour objectif de clarifier le processus de paiement des écolages et d'assurer que chaque famille soit traitée de façon équitable.

Para aclarar el proceso de pago de las mensualidades escolares, y para asegurarnos de que cada familia reciba un trato equitativo, les presentamos este nuevo reglamento.

TARIFS EN CUC / TARIFAS EN CUC		
Frais d'inscription / Gastos de inscripción		
Première inscription / Primera inscripción		2.000
Inscription à partir du second frère / Inscripción a partir del segundo hermano		1.800
Inscription annuelle / Inscripción anual		210
Assurance scolaire annuelle / Seguro escolar anual		80
Frais d'écolage / Gastos de escolaridad		
Par classe / Por grado	Français Francés	Autre nationalité Otra nacionalidad
Maternelle / Preescolar ⁽¹⁾ : TPS – PS – MS – GS	3'890.00	4'310.00
Elémentaire / Primaria ⁽¹⁾ : CP - CE1 - CE2 - CM1 - CM2	3'720.00	4'090.00
Collège / Secundaria : 6 ^{ème} – 5 ^{ème} – 4 ^{ème} – 3 ^{ème}	5'540.00	6'020.00
Lycée / Preuniversitario : 2 ^{nde} – 1 ^{ère} – Terminale	5'190.00	5'690.00
Frais d'examens / Gastos de exámenes ⁽²⁾		
DNB 3 ^{ème}		30.00
BAC 1 ^{ère}		330.00
BAC Terminale		450.00
Autres examens facultatifs (tarifs selon examen) / otros exámenes facultativos (tarifas según examen)		

(1) Tarif dégressif pour les familles nombreuses du primaire (classes de maternelle et élémentaire)

10 % pour le second enfant

20 % à partir du troisième enfant

(1) Tarifa decreciente para las familias numerosas de primaria (nivel preescolar y primaria)

10 % para el segundo hijo

20 % a partir del tercer hijo

(2) Les frais d'examens ne couvrent pas le transport et l'hébergement éventuel

(2) Los gastos de exámenes no incluyen el transporte o el alojamiento

Les différents frais / Los diferentes gastos

- ✓ de première inscription (une fois dans la scolarité ininterrompue de l'élève)
- ✓ d'inscription et assurance annuel (chaque année scolaire)
- ✓ d'écolage
- ✓ d'examen pour les classes donnant lieu à examen : 3^{ème} (DNB), 1^{ère} et Terminale (BAC)
- ✓ liés à d'autres produits (livre, matériel scolaire, ...)

- ✓ de primera inscripción (solo una vez en caso de escolaridad continuada del alumno)
- ✓ de inscripción y seguro anual (cada curso escolar)
- ✓ de escolaridad
- ✓ de examen para las clases que lo necesiten : 3^{ème} (DNB), 1^{ère} et Terminale (BAC)
- ✓ otros productos (libros, material escolar, ...)

Les factures et les paiements / Las facturas y pagos

Pour chaque paiement dû, la famille ou le payeur recevra une facture indiquant la date limite pour effectuer le paiement.

Por cada pago que deba realizar, usted recibirá una factura que indicará la fecha límite para efectuarlo.

Première facture de l'année scolaire: incluant les frais **d'inscription annuelle, d'assurance** et de **premier écolage** (par exemple septembre ou le trimestre correspondant en cas d'arrivée en cours d'année). Dans le cas d'un nouvel élève, cette facture comprendra les frais de **première inscription**.

Cette facture doit être payée au plus tard **fin juin**. En cas d'arrivée après juin, cette facture sera à payer avant le premier jour de classe.

Primera factura del curso escolar: incluye la **inscripción anual, el seguro** y los **gastos del primer periodo** de escolaridad (por ejemplo septiembre o el trimestre que corresponda si se incorpora después de septiembre). En caso de un nuevo alumno, se añaden los gastos de primera inscripción.

Se paga antes del final de junio. En caso de incorporarse después de junio, se paga antes del primer día de clase.

Factures suivantes : incluent les frais d'écolage pour la période correspondante ainsi que les frais d'examens en janvier. Cette facture doit être payée avant le début de la période :

- ✓ Octobre, novembre et décembre: à payer en **septembre**
- ✓ Janvier, février et mars : à payer début **janvier**
- ✓ Avril, mai et juin : à payer en **mars**

Facturas siguientes: incluye los gastos de escolaridad del periodo que corresponda más los gastos de exámenes en enero. Se paga antes del periodo:

- ✓ Octubre, noviembre y diciembre: se paga en **septiembre**
- ✓ Enero, febrero y marzo: se paga en **enero**
- ✓ Abril, mayo y junio: se paga en **marzo**

L'inscription de l'élève sera définitive au moment du paiement de la première facture. En cas de non paiement, l'élève ne sera pas autorisé à assister aux cours.

Il est possible de payer les factures annuellement. Tout autre type de paiement est soumis à l'autorisation de l'APE (Association des Parents d'Elèves) sur base d'une demande formelle de la part de la famille.

Tout mois entamé est dû.

La inscripción será válida cuando la primera factura del curso escolar sea abonada. En caso de pago no realizado, el alumno no podrá asistir a clases.

Se pueden pagar las facturas por año. Cualquier otro tipo de pago debe pasar por una solicitud oficial de la familia que la APE (Association des Parents d'Elèves / Asociación de Padres) tiene que aprobar.

Todo mes empezado se debe pagar.

Pénalités en cas de non-paiement / Penalidades en caso de pago no realizado

Si le paiement n'est pas effectué avant la date limite figurant sur la facture, une pénalité sera comptabilisée sur le montant total :

- ✓ jusqu'au 10^{ème} jour de retard : + 5 % de pénalités
- ✓ du 11^{ème} au 20^{ème} jour : + 10 % de pénalités
- ✓ au-delà du 21^{ème} jour : + 10 % de pénalités et l'élève ne sera plus autorisé à assister aux cours

Si el pago no se efectúa antes de la fecha límite de la factura, se deberá pagar una penalidad sobre el importe total :

- ✓ hasta los 10 primeros días de retraso: + 5 % de penalidad
- ✓ del día 11 al día 20: + 10 % de penalidad
- ✓ después del día 21: + 10 % de penalidad y el alumno no podrá más asistir a clases